生态翻译学视角下电影《肖申克的救赎》的字幕汉译研究

摘　要

电影作为一种艺术形式和传播媒介，在当今文化互鉴的过程中扮演着文化使者的角色，促进了文化的传播与交流，而影片字幕翻译又是影片中不可或缺的一环。电影字幕翻译不仅仅是两种语言之间的一种简单的转换，它不仅要保留影片原本的特色，让观众能够更好地感受到影片中所蕴含的文化内涵和艺术内涵，同时也要更好地满足大众的需要，让人们能够更好地理解。本文以生态翻译学“三维”转换为理论框架，以施寄青和赵永芬等合译的《肖申克的救赎》汉译本为语料，分析译者在翻译过程中如何从语言维、文化维和交际维三个层面译出既符合实际，又能准确传达言语思想文化内涵的译文，有助于达到良好的观影效果，帮助受众理解剧情，不仅能够为影视字幕的翻译提供参考与借鉴，还能够为丰富电影汉译的相关理论贡献自己的一份力量。

关键词：《肖申克的救赎》;三维转换;字幕翻译

ABSTRACT

As an art form and media, film plays the role of cultural emissary in the process of cultural mutual learning, which promotes the spread and exchange of culture, and the translation of film subtitles plays an important role in it. Movie subtitle is not only a simple translation, but also an easy-to-understand translation to meet the needs of the public. Based on the "three-dimensional" transformation of eco-translatology, this paper takes the Chinese version of *The Shawshank Redemption* translated by Shi Jiqing and Zhao Yongfen as the corpus, and analyzes how the translator can interpret a translation that not only conforms to reality, but also accurately conveys the ideological and cultural connotation of speech from the three dimensions of language, culture and communication in the translation process, which is helpful to achieve good viewing effect and help the audience understand the plot. It can not only provide reference for the translation of film subtitles, but also enrich the Chinese translation of movies.

Key words： *Shawshank Redemption*; 3 D conversion; subtitle translation;

Table of Contents

Chapter One Introduction **1**

Chapter Two Overview of Ecological Translation and the Characteristics of Subtitle Translation **2**

2.1 Overview of Ecological Translational Studies 2

2.2 Language Characteristics of Subtitle Translation 3

Chapter Three On the Subtitle Translation of *The Shawshank Redemption* from the Perspective of Three-Dimensional Transformation **5**

3.1 Adaptive Selection of Language Dimension 5

3.1.1 Addition 5

3.1.2 Omission 6

3.2 Adaptive Selection of Cultural Dimension 7

3.2.1 Free Translation 8

3.2.2 Shift 8

3.3 Adaptive Selection of Communicative Dimension 9

3.3.1 Recreation 10

3.3.2 Imitation 11

Chapter Four The Significance of Subtitle Translation from the Perspective of Ecotranslatology **12**

4.1 Meeting the Needs of the Public 12

4.2 Promoting Cultural Communication 13

Chapter Five Conclusion **14**

Bibliography **15**

Acknowledgements **16**

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：https://d.book118.com/015304110234011200